Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto Ja odsyłam ― zwiastuna Mego, i przypatrzy się drodze przede obliczem Mym, i nagle przybędzie do ― świątyni Swej Pan, którego wy szukacie, i ― zwiastun ― przymierza, którego wy pragniecie. Oto przychodzi, mówi JAHWE wszechmogący. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja posyłam mojego posłańca\* i przygotuje\*\* drogę przede Mną.\*\*\* I nagle przyjdzie do swej świątyni Pan,\*\*\*\* którego wy oczekujecie, i posłaniec\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* przymierza, w którym macie upodobanie. Oto przychodzi! – mówi JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja posyłam mojego posłańca, on przygotuje drogę przede Mną. A potem, nagle, przyjdzie do swej świątyni Pan, na którego tak czekacie, i posłaniec przymierza, za którym tak tęsknicie. Oto przychodzi! — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto posyłam mego posłańca, który przygotuje drogę przed moim obliczem. I nagle przybędzie do swojej świątyni Pan, którego wy szukacie, Posłaniec przymierza, którego wy pragniecie. Oto przyjdzie, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ja posyłam Anioła mego, który zgotuje drogę przed obliczem mojem; a zarazem przyjdzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anioł przymierza, którego wy żądacie; oto, przyjdzie, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja posyłam Anjoła mojego, a nagotuje drogę przed obliczem moim. A zarazem przydzie do kościoła swego Panujący, którego wy szukacie, i Anjoł przymierza, którego wy chcecie. Oto idzie, mówi JAHWE zastępów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja wyślę anioła mego, aby przygotował drogę przede Mną, a potem nagle przybędzie do swej świątyni Pan, którego wy oczekujecie, i Anioł Przymierza, którego pragniecie. Oto nadejdzie, mówi Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja posyłam mojego anioła, aby mi przygotował drogę przede mną. Potem nagle przyjdzie do swej świątyni Pan, którego oczekujecie, to jest anioł przymierza, którego pragniecie. Zaiste, on przyjdzie - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja wyprawiam Mojego posłańca, aby przygotował przede Mną drogę. Nagle przyjdzie do swojej świątyni Pan, którego oczekujecie, i anioł Przymierza, którego tak pragniecie. Oto nadejdzie − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja posyłam mojego posłańca, aby przygotował drogę przede Mną. Potem nagle przybędzie do swej świątyni Władca, którego wy oczekujecie, Anioł Przymierza, którego pragniecie. Oto On przyjdzie - mówi JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto poślę mego wysłańca, by przygotował drogę przede mną. I z nagła zjawi się w swej Świątyni Pan, którego oczekujecie, i Anioł Przymierza, którego [nadejścia] pragniecie. Zaprawdę, przyjdzie On - mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я послилаю мого ангела, і він погляне на дорогу перед моїм лицем, і нагло до храму прийде Господь, якого ви шукаєте, і ангел завіту, якого ви бажаєте. Ось приходить, говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto posyłam Mojego posła, by utorował drogę przede Mną. Niespodziewanie, do swojego Przybytku przybędzie Pan, którego pragniecie, bo oto nadchodzi poseł Przymierza, którego pożądacie – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ja wysyłam mego posłańca, a on oczyści drogę przede mną. I nagle do swej świątyni przyjdzie prawdziwy Pan, którego szukacie, oraz posłaniec przymierza, w którym macie upodobanie. Oto przyjdzie na pewno” – rzekł JAHWE Zastępów. |

1. 1) posłańca, מַלְאָכִי (mal’achi), lub: anioła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: oczyści, ּופִּנָה־דֶרְֶך מַלְאָכִי ׁשֹלֵחַ לְפָנָי הִנְנִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 40:2-4</x>; <x>470 11:10</x>; <x>470 17:11-12</x>; <x>480 1:2</x>; <x>490 1:17</x>; <x>490 7:26-27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 43:2-4</x>; <x>440 1:8</x>; <x>450 4:14</x>; <x>450 6:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: posłaniec, מַלְאְָך (mal’ach), anioł. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>10 18:1-22</x>; <x>10 19:1</x>; <x>20 23:20</x> [↑](#footnote-ref-7)